

Zeitschrift: Textiles suisses - Intérieur
Herausgeber: Office Suisse d'Expansion Commerciale
Band: - (1970)
Heft: 1

Artikel: Du jacquard à l'imprimé pour la décoration = Vom Jacquard-Dekostoff zum farbigen Druckdessin = From jacquards to prints for curtaining = Desde el tejido jacquard hasta al estampado para la decoración
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-794868>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 17.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

***Du jacquard à l'imprimé
pour la décoration***

***Vom Jacquard-Dekostoff
zum farbigen Druckdessin***

***From jacquards to prints
for curtaining***

***Desde el tejido jacquard
hasta al estampado
para la decoración***

FISBA DE SAINT-GALL

1. Vivace,
un velours côtelé
pour tentures
de style
et grands rideaux
modernes.
2. Colvera,
tissu
de décoration
imprimé exclusif,
d'entretien facile.
3. Apollo,
un tissu
de décoration
avec effet
de rayures.







«

«NELO»
J.G. NEF & CIE S.A.
HERISAU

Quelques spécimens
choisis dans la riche
collection de tissus
de décoration nouveaux:

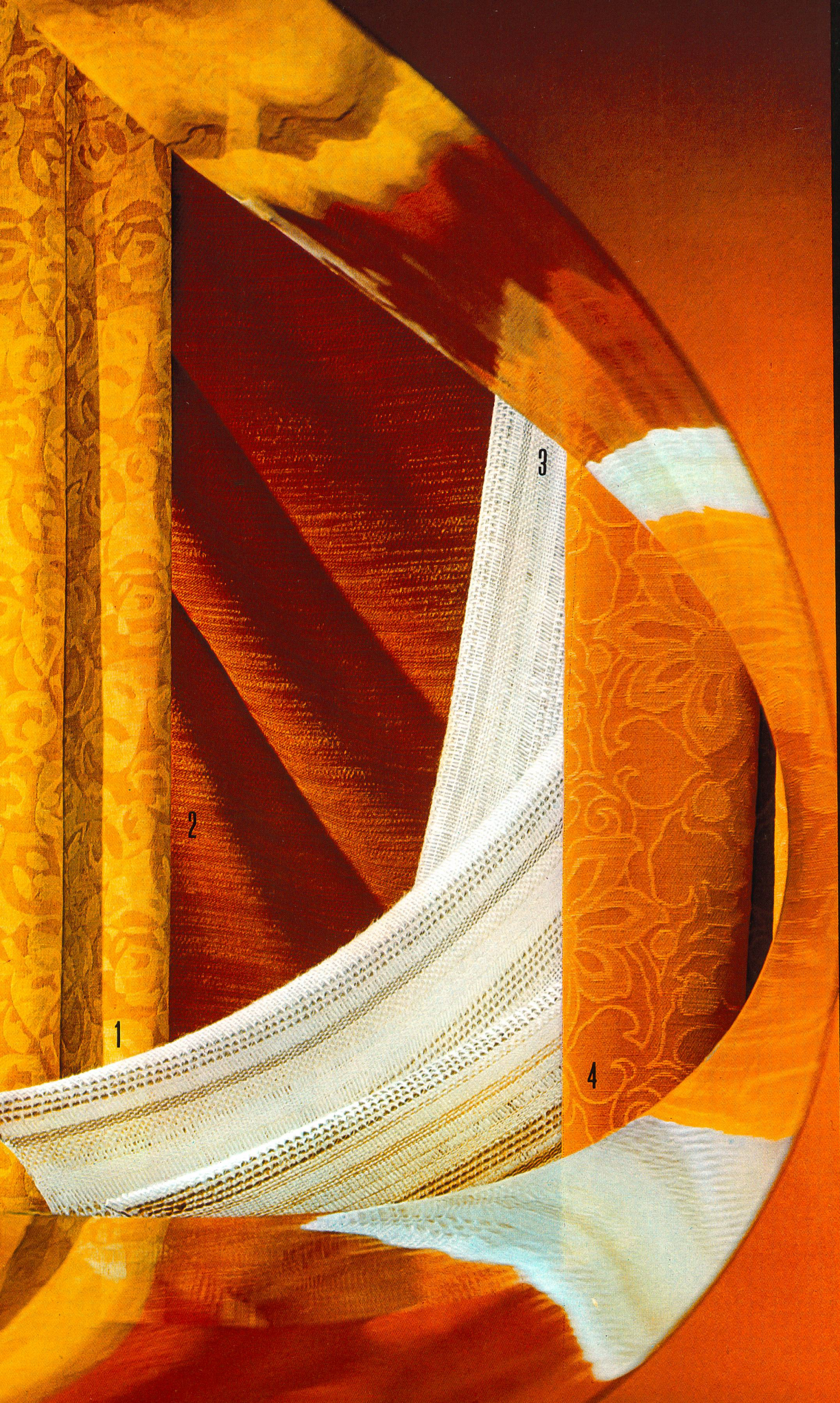
1. + 2. Luxor,
impression au cadre
sur pur coton
avec effet shantung.
3. Fjord,
impression au cadre
sur tissu parasoleil
pur coton.

◀

HAUSAMMANN
TEXTILES S.A.
WINTERTHUR

Trois dessins choisis
dans la dernière série
de la collection
de tissus de décoration:

1. + 2. + 3. Saphir,
des tissus «osa-dor»
en pur Dralon ®,
dans le style
patchwork.



◀
ERNST SCHÜRPF
& CIE S.A.
SAINT-GALL

1. Tissu de décoration jacquard moderne en coton et fibranne.
2. Tissu à structure grossière, en coton, laine et rayonne.
3. Store parasoleil en tissu synthétique de caractère accentué, type lin, avec effet de rayures, 150 cm de large.
4. Tissu de décoration jacquard, en Dralon®, avec dessin à grand rapport.

▶
BAUMANN
TISSAGE ET
TEINTURERIE S.A.
LANGENTHAL

1. Calypso, un tissu de décoration multicolore avec rapport de 150 cm de large; se fait en cinq jeux de couleurs (design Edna Lundskog).
2. Twist, tissu de décoration avec effet dégradé, rapport de 150 cm de large, en lin et coton (design Edna Lundskog).
3. Oléander, grand dessin jacquard sur lin et coton, en 150 cm de large, en six jeux de couleurs (design Catherine Dewyt).
4. Tahiti, tissu de décoration à grand rapport, en lin et coton; se fait en six coloris différents (design Catherine Dewyt).



4

3

2

1

LES FILS
DE PAUL HUBATKA
ALTSTÄTTEN

1. Tissu jacquard
en coloris mode,
pur Acrilan®.
2. Tissu de décoration
avec dessin jacquard
accusé,
en coloris nouveau,
pur Acrilan®.
3. Tissu de décoration
uni, armure fantaisie
au toucher rugueux,
en pur Acrilan®.
4. Rideau «gratte-ciel»
en pur Acrilan®;
se fait en nombreux
coloris.
5. Tissus de décoration
en pur Acrilan®,
avec dessin imprimé
au cadre
et joli effet dégradé.
6. Dessin floral
stylisé sur tissu
d'Acrilan®
au tomber souple.
7. Dessin mode,
imprimé au cadre,
en originales
combinaisons
de coloris,
sur pur Acrilan®.
8. Tissu de décoration
jacquard
ton sur ton
avec effet en travers,
en pur Acrilan®.



BURGAUER & CIE S.A., SAINT-GALL

1. Tissu jacquard décoratif avec effet de relief, pour intérieurs modernes, en Acrilan ®, 120 cm de large; se fait en 10 jeux de coloris.
2. Rolls Royce, une nouveauté absolue, avec dessins originaux à grands rapports pour locaux de vastes dimensions, hôtels et restaurants, en Térylène ® et fibranne, avec effets de nopes, 125 cm de large.

3. Tissu « casement » typique pour rideaux mi-transparents en Térylène ®, Grilène ® et lin.

« TISCA » TISCHHAUSER & CIE S.A., BUHLER

Tissus de décoration à dessins jacquard
et ratière, en fibres naturelles et artificielles;
dessins de Heiny Seger SWB.





E. ROELLI & CIE S.A., SAINT-GALL

Extrait du riche programme de vente
sur présentoirs ROCO.

La collection comprend les qualités
les plus variées
de tissus de décoration modernes
et de style,
unis, imprimés et jacquard.

LÉGENDES

CAPTIONS

LEYENDAS

FISBA DE SAINT-GALL
Seite/Page/Página 9

1. Vivace, ein Velours cotelé für Stil-Vorhänge wie moderne Fensterbekleidung.
2. Colvera, exklusiv bedruckter, pflegeleichter Deko-Stoff.
3. Apollo, ein Deko-Gewebe mit Streifenwirkung.

1. Vivace, a corduroy for period drapes and large modern curtains.
2. Colvera, exclusive easy care printed curtaining fabric.
3. Apollo, a curtaining fabric with striped effect.

1. Vivace, un terciopelo asargado para cortinajes de estilo y grandes cortinas modernas.
2. Colvera, tejido para la decoración con estampado exclusivo, fácil de cuidar.
3. Apollo, un tejido para la decoración, con efecto listado.

« NELO » J.G. NEF & CIE S.A.
HÉRISAU
Seite/Page/Página 10

Einige Beispiele der reichen Kollektion neuer Dekorationsstoffe:

1. + 2. Luxor, Filmdruck auf reinem Baumwollgewebe mit Shantungeffekt.
3. Fjord, Filmdruck auf reinem Baumwollgewebe « Sunfilter ».

A few samples selected from the rich collection of new interior decoration fabrics:

1. + 2. Luxor, screen print on pure cotton with shantung effect.
3. Fjord, screen print on pure cotton « sun-filter ».

Algunos ejemplares de muestra elegidos en la surtidísima colección de tejidos nuevos para la decoración:

1. + 2. Luxor, estampado al cuadro sobre tejido de puro algodón con efecto de shantung.
3. Fjord, estampación al cuadro sobre tejido contra el sol de puro algodón.

HAUSAMMANN
TEXTILES S.A.
WINTERTHUR
Seite/Page/Página 11

Drei verschiedene Dessins aus der neuesten Serie der Deko-Kollektion:

1. + 2. + 3. Saphir, « osa-dor » aus 100 % Dralon ® in modischem Patchwork-Genre.

Three designs selected from the latest series of the collection of interior decoration fabrics:

1. + 2. + 3. Saphir, «osa-dor» fabrics in pure Dralon ®, in a patchwork style.

Tres dibujos seleccionados de la última serie de la colección de tejidos para la decoración:

1. + 2. + 3. Saphir, tejidos «osa-dor» de puro Dralon ® estilo patchwork.

ERNST SCHÜRPF
& CIE S.A., SAINT-GALL
Seite/Page/Página 12

1. Moderner Jacquard-Dekostoff aus Baumwolle/Zellwolle.
2. Grobes Struktur-Gewebe aus Baumwolle/Wolle/Kunstseide.
3. Sunfilter aus markantem Synthetikgewebe in Leinencharakter mit Streifenwirkung, 150 cm breit.
4. Jacquard-Dekostoff mit grossrapportigem Dessin, Dralon ®.

1. Modern jacquard curtaining fabric in cotton and staple fibre.
2. Coarse structured fabric in cotton, wool and rayon.
3. Sun-filter curtain in striking linen-type synthetic fabric with striped effect, 150 cm wide.
4. Jacquard curtaining fabric in Dralon ®, with large repeat designs.

1. Tejido para la decoración, jacquard moderno, de algodón y fibrana.
2. Tejido de estructura basta, de algodón, lana y rayón.
3. Visillo contra el sol, de tejido sintético con carácter acentuado estilo lino y con efectos listados, 150 cm de ancho.
4. Tejido para la decoración, jacquard de Dralon ® con dibujos de raporte grande.

BAUMANN, TISSAGE
ET TEINTURERIE S.A.
LANGENTHAL
Seite/Page/Página 13

1. Calypso, ein mehrfarbiger Deko-Stoff mit 150 cm breitem Rapport in fünf Farbstellungen (Design Edna Lundsog).
2. Twist, Deko-Stoff mit Dégradé-Effekt mit 150 cm breitem Rapport in Leinen/Baumwolle (Design Edna Lundsog).
3. Oleander, grosszügiges Jacquard-Dessin, Leinen/Baumwolle, in sechs Farbstellungen, 150 cm breit (Design Catherine Dewyt).
4. Tahiti, grossrapportiger Deko-Stoff aus Leinen/Baumwolle, in sechs verschiedenen Farben (Design Catherine Dewyt).

1. Calypso, a multicoloured curtaining fabric with 150 cm wide repeat; available in five combinations of colours (design Edna Lundsog).
2. Twist, a curtaining fabric with shaded effect, 150 cm wide repeat, in linen and cotton (design Edna Lundsog).
3. Oleander, big jacquard design on linen and cotton, 150 cm wide, in six combinations of colours (design Catherine Dewyt).
4. Tahiti, interior decoration fabric with a large repeat, in linen and cotton; available in six different colours (design Catherine Dewyt).

1. Calypso, un tejido para la decoración, multicolor con dibujo de reporte de un ancho de 150 cm; se fabrica en cinco combinaciones de colores (design Edna Lundsog).
2. Twist, tejido para la decoración, con efecto degradado, reporte del dibujo de 150 cm de ancho; de lino y algodón (design Edna Lundsog).
3. Oleander, dibujo jacquard grande sobre lino y algodón, reporte del dibujo de 150 cm de ancho, en seis combinaciones de colores (design Catherine Dewyt).
4. Tahiti, tejido para la decoración, con dibujo de reporte grande, de lino y algodón; se fabrica en seis colores distintos (design Catherine Dewyt).

LES FILS
DE PAUL HUBATKA
ALTSTÄTTEN
Seiten/Pages/Páginas 14/15

1. Jacquardgewebe in modischen Farben, aus 100 % Acrilan ®.
2. Deko-Stoff mit effektreichem Jacquarddessin in neuen Farben, 100 % Acrilan ®.
3. Uni-Deko-Gewebe, griffige Effekthandlung, 100 % Acrilan ®.
4. Hochhaus-Gardine aus 100 % Acrilan ®, in vielen Farben erhältlich.
5. Deko-Gewebe mit Filmdruck-Dessin, hübscher Dégradé-Effekt, 100 % Acrilan ®.
6. Stilisiertes Blütendessin auf weichfallendem Acrilan ®-Gewebe.
7. Modisches Filmdruck-Dessin in aparter Farbstellung, 100 % Acrilan ®.
8. Ton in Ton-Jacquard-Dekostoff mit Quereffekt, 100 % Acrilan ®.

1. Pure Acrilan ® jacquard fabric in fashionable colours.
2. Interior decoration fabric with distinctive jacquard design, in new shades, pure Acrilan ®.
3. Plain interior decoration fabric, fancy weave with a rough handle, in pure Acrilan ®.
4. Sun-filter curtain in pure Acrilan ®; available in a wide range of colours.
5. Curtaining fabric in pure Acrilan ®, with screen-printed design and pretty shaded effect.
6. Stylized floral design on Acrilan ® fabric with soft draping quality.
7. Fashionable screen-printed design, in original combinations of colours on pure Acrilan ®.
8. Jacquard self-toned curtaining fabric with cross-wise effect, in pure Acrilan ®.

1. Tejido jacquard en los colores de moda, puro Acrilan ®.
2. Tejido para la decoración con dibujo jacquard muy realizado, en colores nuevos, puro Acrilan ®.
3. Tejido para la decoración, liso con ligadura de fantasía rugosa al tacto, de puro Acrilan ®.
4. Cortina contra el sol, de puro Acrilan ®; se fabrica en un gran número de colores.
5. Tejido para la decoración, de puro Acrilan ® con dibujo estampado al cuadro y bonito efecto degradado.
6. Dibujo floral estilizado sobre tejido de Acrilan ® de caída suave.
7. Dibujo a la moda estampado al cuadro, en combinaciones de colores originales, sobre puro Acrilan ®.
8. Tejido para la decoración, jacquard sobre fondo del mismo color con efectos a través, de puro Acrilan ®.

BURGAUER & CIE S.A.
SAINT-GALL
Seite/Page/Página 16

1. Dekoratives Jacquard-Gewebe mit Relief-Effekt für moderne Interieurs, Acrilan ®, 120 cm breit, in zehn Farbkombinationen lieferbar.
2. Rolls Royce, eine absolute Nouveauté mit grossrapportigem, originellem Dessin, aus Terylene ®/Zellwolle mit Noppeneffekt, 125 cm breit, bestimmt für grosse Räume, Hotels und Restaurants.
3. Typischer « Casement »-Stoff für halbtransparente Vorhänge aus Terylene ®/Grilene ®/Leinen.

1. Decorative jacquard fabric with relief effect, for modern homes, in Acrilan ®, 120 cm wide; available in ten combinations of colours.
2. Rolls Royce, an absolute novelty, with original designs in big repeats for large premises, hotels and restaurants, in Terylene ® and staple fibre, with burl effects, 125 cm wide.
3. Typical casement fabric for semi-transparent curtains in Terylene ®, Grilene ® and linen.

1. Tejido decorativo jacquard con efecto de relieve, para interiores modernos, de Acrilan ® en 120 cm de ancho; se fabrica en diez combinaciones de colores.
2. Rolls Royce, de absoluta novedad, con originales dibujos de reportes grandes para locales de amplias dimensiones, tales como hoteles y restaurantes, de Terylene ® y fibrana con efectos de nudos o botones, en 125 cm de ancho.
3. Tejido « casement » típico, para cortinas semitransparentes de Terylene ®, Grilene ® y lino.

« TISCA » TISCHHAUSER
& CIE S.A., BUHLER
Seite/Page/Página 17

Dekorationsstoffe in Jacquard- und Schafmusterung, aus Natur- und Kunstfasern; Dessins Heiny Seger SWB.

Interior decoration fabrics with jacquard and dobby-loom designs, in natural and artificial fibres; designs by Heiny Seger SWB.

Tejidos para la decoración, con dibujos jacquard y de maquina de lizos, de fibras naturales y artificiales; dibujos de Heiny Seger SWB.

E. ROELLI & CIE S.A.
SAINT-GALL
Seite/Page/Página 18

Ausschnitt aus dem vielseitigen ROCO-Verkaufsstandprogramm. Die Kollektion umfasst die verschiedensten Qualitäten von modernen und Stil-Deko-Geweben, uni, bedruckt und in Jacquard-Dessins.

Part of the rich sales programme on ROCO display stands. The collection comprises the most varied qualities of modern and period interior decoration fabrics, plain, printed and jacquard.

Entresacado del surtidísimo programa para artículos presentados a la venta sobre perchas de exposición ROCO. Esta colección incluye las más diversas calidades de tejidos modernos y de estilo para la decoración, en liso, estampado y jacquard.

***Structure cristalline
ou état amorphe ?***

***Du jacquard à l'imprimé
pour la décoration***

***Vom Jacquard-Dekostoff
zum farbigen Druckdessin***

***From jacquards to prints
for curtaining***

***Desde el tejido jacquard hasta
al estampado para la decoracion***

**DU JACQUARD
A L'IMPRIMÉ
POUR LA DÉCORATION**

Il est indubitable que, dans les tissus de décoration, les unis sont en perte de vitesse par rapport aux articles façonnés et imprimés. Dans les unis, les surfaces sont rendues plus intéressantes par une structure grenue, par l'usage de filés fantaisie, des nœuds et bouchons et des armures modernes. Le grand nombre des jacquards en couleurs, partiellement encore en nuances finement harmonisées mais aussi déjà en tons lumineux et contrastés, prouve que l'on s'est quelque peu fatigué des coloris assourdis et que l'on se met courageusement à l'usage des teintes claires, qui doivent apporter des accents frais et vivants dans la sévérité des architectures modernes.

Des dessins aux lignes souples et ondoyantes représentent les derniers et lointains développements des motifs modern style. Des fleurs, dessinées avec la simplicité des dessins d'enfants, des arabesques, des ornements et des formes géométriques strictes décorent des tissus souvent structurés qui ont, en partie, un accent résolument rustique. Des rayures et des dégradés trahissent un vif sens des couleurs et, malgré leur sobriété, font un effet extrêmement décoratif.

Naturellement, l'assortiment des jacquards comprend tous les motifs de style qui sont absolument indispensables dans la décoration intérieure, face au goût toujours marqué pour les meubles antiques, mais dont le domaine d'application a été étendu grâce à l'usage d'autres textiles d'ameublement: tentures, jetés de divans et tissus pour meubles.

Il se passe du nouveau dans le domaine des imprimés. Alors qu'il y a peu de temps encore, on s'inspirait des imprimés pour robes, on en vient maintenant aux motifs colorés à grands rapports.

Si, dans les dessins jacquard, on trouve encore des motifs dérivés du « patchwork » et interprétés, qui font figure de nouveautés intéressantes, dans les imprimés on persévère dans un audacieux style « Art decor ».

On combine des coloris insolites et l'on apporte ainsi un nouvel élément qui surprend, suscite la discussion et prouve que, dans le secteur des tissus de décoration, on ne reculera pas, à l'avenir, devant des effets de surprise.

VOM JACQUARD-DEKOSTOFF ZUM FARBIGEN DRUCKDESSIN

Die Rückkehr vom unifarbigem zum dessinierten oder sogar bunt bedruckten Dekostoff ist unverkennbar. Auf dem Sektor der Unigewebe vitalisiert man die Oberfläche durch körnige Struktur, durch Effektgarne, Noppen und modische Bindungstechniken.

Die grosse Zahl von farbigen Jacquards, teils noch in fein aufeinander abgestimmten Farbnuancen, teils jedoch schon kontrastfreudig und leuchtkräftig, beweist, dass man der gedämpften Töne etwas müde ist und mutig den hellen Koloriten Weg schaffen will, die frische und lebendige Akzente in die Strenge moderner Bauten bringen sollen. Weiche, geschwungene Linien in der Dessinierung sind die sehr entfernte Weiterentwicklung der Jugendstilmuster. Kindlich einfache Blumen in abgesetzter Form, aber auch Arabesken, Ornamente und geometrisch strenge Figuren dekorieren die oft strukturierten Gewebe, die zu einem gewissen Teil das Rustikale bewusst betonen. Streifen und Dégradés verraten viel Farbensinn und wirken trotz ihrer Schlichtheit äusserst dekorativ.

Selbstverständlich gehören zum Jacquard-Programm auch alle Stilmuster, die bei der herrschenden Vorliebe für antike Möbel ein innendekorations-technisches Muss sind, deren Anwendungsbereich man aber durch zu ihnen passende Zusatz-Heimtextilien erweitert hat, sei es mit Wandbespannungsstoffen, Bettüberwürfen oder Möbelbezügen.

Manches tut sich auf dem Sektor der Druckdessins. Holte man sich vor kurzem noch Vorlagen von bedruckten Kleiderstoffen, so wagt man sich bereits an grossrapportige Farbzeichnungen. Sind bei den Jacquardmustern abgewandelte und weiterentwickelte Patchworkdessins als immer noch ansprechende Nouveautés vorhanden, so geht man beim Druck in der Manier einer sehr kecken « Art decor » weiter, kombiniert ungewohnte Farben und bringt dadurch ein neues Element, das aufrüttelt, zur Diskussion ruft und dartut, dass auf dem Sektor der Dekostoffe zukünftig mit Überraschungen nicht zurückgehalten wird.

FROM JACQUARDS TO PRINTS FOR CURTAINING

It is quite obvious that in curtaining fabrics today, plain fabrics are fast losing ground to figured articles and prints. In the plain fabrics that remain, surface interest is created by a grainy structure, the use of fancy yarns, knots and irregularities, and modern weaves.

The large number of coloured jacquards, some of them in finely matching shades as well as in luminous and contrasting tones, proves that people have grown slightly tired of muted shades and that there is a courageous attempt to use lighter shades, designed to introduce fresh and vivid touches to the severity of modern architecture.

Designs with soft and flowing lines represent the latest and most extreme developments of modern style motifs. Flowers of child-like simplicity, arabesques, ornamental designs and strict geometric forms are used to decorate fabrics that are often structured, some of them with a decidedly rustic look. Stripes and shaded-off designs reveal a keen sense of colour and, in spite of their quietness, have an extremely decorative effect.

Naturally the assortment of jacquards comprises all the period motifs, which are absolutely indispensable in interior decoration, especially owing to the increasing popularity of antique furniture, but their range of use has been extended to other furnishing textiles—drapes, divan covers and upholstery.

Something new is afoot in the field of prints! Whereas only a short while ago inspiration was taken from prints for dresses, the trend is now towards coloured designs with large repeats. While the jacquard designs still include attractive novelties featuring stylized patchwork motifs, the prints continue to lay the emphasis on the bold, artistic style. Unusual colours are put together, in this way introducing a new element that surprises, arouses comment and proves that, in the sector of curtaining fabrics, manufacturers and interior decorators are no longer afraid of shock tactics.

DESDE EL TEJIDO JACQUARD HASTA AL ESTAMPADO PARA LA DECORACION

Es indudable que, en los tejidos para la decoración, los lisos van perdiendo terreno frente a los artículos labrados y estampados. En los lisos, se busca a hacer más interesantes las superficies dándoles una estructura granulosa utilizando para ello hilados fantasía, con nudos y botones, así como ligaduras modernas.

El gran número de jacquards en colores, en parte todavía con matices delicadamente armonizados, pero ya también en tonos luminosos y haciendo contraste, demuestra que la gente se va cansando un poco de los colores apagados y que con cierto atrevimiento se empieza a utilizar los tonos claros que han de conferir un aspecto fresco y vivo a la severidad de las arquitecturas modernas.

Los dibujos con líneas suaves y ondulantes representan los más lejanos y quizás los últimos desarrollos de los dibujos de estilo modernista. Flores de una sencillez infantil, arabescos, adornos y formas geométricas estrictas decoran unos tejidos que suelen estar ya estructurados y que tienen parcialmente un aspecto resueltamente rústico. Listas y degradados atestiguan un sentido muy vivo de los colores y, a pesar de su sobriedad, producen un efecto sumamente decorativo.

Como es natural, el surtido de los jacquards incluye todos los dibujos de estilo, tan indispensables para la decoración interior, ya que sigue subsistiendo muy acentuada la afición por los muebles antiguos, pero su utilización se ha ido ampliando debido al empleo de otros tejidos de tapicería tales como cortinajes, cobertores de diván y telas para muebles.

Ocurren novedades en el sector de los estampados. Mientras que todavía hace poco tiempo, la inspiración venía de los estampados para vestidos, ahora se ha pasado a los dibujos en colores y reproducidos en reportes grandes. Si bien todavía se encuentra entre los dibujos jacquards asuntos tomados del « patchwork » e interpretados para surtir efecto de novedades interesantes, en cambio para los estampados se sigue perseverando en un audaz estilo « Art Decor ». Se combinan colores insólitos y se contribuye así con un elemento nuevo que sorprende, suscita la discusión y demuestra que en el sector de los tejidos para la decoración, no se retrocede en el porvenir ante los efectos más sorprendentes.